

H. H. ØRBERG: EL MÉTODO NATURAL Y LA ENSEÑANZA DEL LATÍN

Realizada por Cristóbal Macías

Aprovechando la visita del profesor Ørberg a nuestro país, para presentar su método y la adaptación del mismo al español, hecha por los profesores Antonio González Amador y Emilio Canales Muñoz, durante las **I^{as} Jornadas de Cultura Clásica**, celebradas en Almuñécar los pasados días 1 y 2 de abril, tuvimos la ocasión de conocerle personalmente y departir con él. Como colofón a esas Jornadas, le propusimos la entrevista que ahora os ofrecemos.

El profesor Ørberg entre Antonio González Amador (izquierda) y Emilio Canales Muñoz (derecha) durante la presentación de su método en las I^{as} JORNADAS DE CULTURA CLÁSICA de Almuñécar.



Hans Henning Ørberg, danés, profesor emérito, nació en 1920. En 1946 se licenció en Inglés, Francés y Latín por la Universidad de Copenhague. Entre los años 1946-1952 se dedicó a la enseñanza de estas lenguas en varios institutos daneses. En el periodo 1953-1962 trabajó en el *Naturmethodens Sproginstitut* (Instituto “Método Natura”), en Copenhague, con el objetivo de elaborar un nuevo Curso de Latín. Desde 1963 hasta 1988 impartió clases como profesor en el *Grenaa Gymnasium*. Autor del curso *Lingua Latina secundum naturae rationem explicata*, aparecido en 1955 (2^a edición 1959), publicó en 1990-1991 una nueva edición revisada y mejorada, en dos volúmenes, bajo el título *Lingua Latina per se illustrata*, acompañada de varios suplementos. Tras su jubilación, dirige la editorial *Domus Latina* y se dedica a la difusión de su método de enseñanza.

Pregunta. Profesor Ørberg, ¿dónde estudió Latín y qué recuerdos tiene de esa etapa y de sus maestros?

Respuesta. Hice mis estudios de Latín —y de Inglés y Francés— de 1940 a 1945 en la Universidad de Copenhague en condiciones muy difíciles a causa de la ocupación alemana. Así en 1944 un ala de mi residencia de estudiantes fue volada por la Gestapo. De mis profesores, mis favoritos eran Carsten Hoeg y Hartvig Frisch. Este último era un historiador capaz, que despertó mi interés por la historia romana (Livio, Salustio, Cicerón).

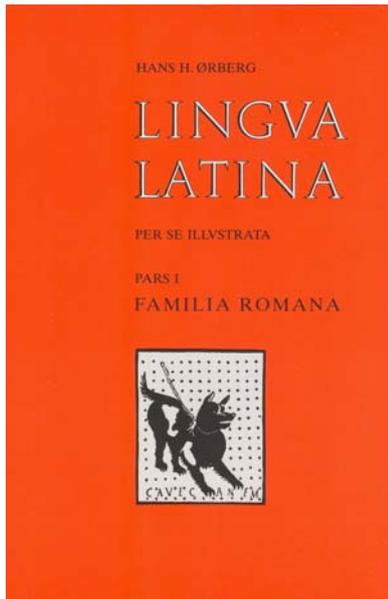
P. ¿Cómo surgió la idea de crear su método directo de enseñanza del Latín?

R. El motivo principal fue el fracaso de mi enseñanza del Latín según el modelo tradicional: el desinterés y el aburrimiento de los alumnos obligados, como estaban, a analizar y traducir palabra

por palabra frases aisladas y desprovistas de sentido. En mi faceta como profesor de lenguas modernas ya estaba practicando el *método directo* con buen resultado. Así que opté por usar el mismo método en la enseñanza del Latín.

P. Por favor, indíquenos brevemente las características fundamentales de su método.

R. El método directo por el que estoy abogando permite a los alumnos entender inmediatamente el texto elemental sin traducción o desciframiento, porque el sentido de todo es evidente gracias al *contexto*. Es un método *inductivo*: los alumnos aprenden la lengua latina por *inducción contextual*.



P. Su método se creó hace ya cincuenta años. ¿Cómo ha ido evolucionando en todo este tiempo?

R. La primera edición fue publicada en 1955-1956 en 15 fascículos titulados *Lingua Latina secundum naturae rationem explicata*, y estaba pensada en un principio para la enseñanza a distancia por correo. La edición escolar, en 4 volúmenes, fue publicada en 1965. Hoy considero esta antigua edición de mi curso como imperfecta, porque después, especialmente en 1981 y 1990-1991, he revisado el texto a fondo, he corregido errores y he hecho varios añadidos. La nueva edición, titulada *Lingua Latina per se illustrata*, está en dos volúmenes, Parte I: *Familia Romana*, el curso fundamental, y Parte II: *Roma Aeterna*, el curso avanzado, con varios suplementos y ediciones de autores romanos.

P. Sabemos que el método Ørberg ha sido muy bien acogido en algunos países como Italia, Francia y Estados Unidos. ¿Qué podría decirnos al respecto?

R. El motivo de esta buena acogida parece ser la crisis de la enseñanza del Latín, que tiene dificultad para competir con las lenguas modernas más importantes. Muchos profesores idealistas se sienten frustrados con los resultados poco satisfactorios de sus alumnos en Latín, y se dan cuenta de que esto se debe a un método anticuado y pesado, por lo que buscan un nuevo método más eficaz y más asequible. Me alegra mucho que mi método “heterodoxo” responda a las expectativas de un buen número de estos profesores innovadores, sobre todo en Italia y en Estados Unidos.

P. Pensando en los profesores españoles interesados en aplicarlo en sus clases, ¿qué recomendaciones metodológicas les haría?

R. Mi primer consejo es que se liberen de la idea inveterada de que una frase latina no se entiende sin previa consulta de un glosario, análisis gramatical y traducción al pie de la letra. Lo principal es acostumbrar a los alumnos a deducir el sentido de las palabras y las reglas gramaticales por su propia observación del texto. Esto es posible con mis textos elementales porque son inteligibles a partir del contexto. Sin embargo, los alumnos necesitan cierta ayuda para poder hacer las observaciones pertinentes en cada capítulo. A tal efecto se facilita la guía *Latine disco*, manual que contiene tanto explicaciones gramaticales como informaciones reales. Este manual ha sido traducido y adaptado al español por mis amigos los profesores Emilio Canales Muñoz y Antonio González Amador. Constituye un medio para asimilar la gramática, no para traducir los textos, porque los alumnos pueden leerlos y entenderlos inmediatamente sin traducir, hasta sin necesidad de traducir: ¡los alumnos mismos sienten que la traducción es algo superfluo, una pérdida de tiempo, cuando ya han entendido el texto! Si el profesor, para verificar la comprensión, pide a los

alumnos que traduzcan, éstos lo hacen sin problemas. El hecho es que lo que uno ha entendido bien puede sin más reproducirlo en su lengua materna. Por lo demás, el control de la comprensión del texto, de la gramática y del léxico, se realiza convenientemente mediante ejercicios, tanto los llamados *Pensa*, que se hallan al final de cada capítulo, como los ejercicios suplementarios publicados en volúmenes separados: *Exercitia Latina* I y II. Está disponible también una versión interactiva en CD-ROM de los *Pensa*.

P. Siguiendo con la metodología, ¿cómo se podría afrontar con su Curso la enseñanza del Latín en niveles más avanzados?

R. La meta del curso elemental es el desarrollo de la habilidad de lectura. A este efecto es necesario adquirir y dominar un léxico básico de al menos 1500 palabras, lo que logra quien concluye *Familia Romana*. En consecuencia, es capaz de empezar a leer textos literarios. El acceso a textos auténticos puede verse facilitado por el estudio de textos algo adaptados. Tales textos de transición se encuentran a comienzos de *Roma Aeterna*. El estudio de los mismos, apoyado en el manual español *Latine disco* II y los *Pensa* a resolver, prepara a los alumnos para leer los textos originales de Tito Livio, Ovidio, Cornelio Nepote, Aulo Gelio, Salustio, Cicerón y Horacio en la mayor parte del libro. Otra posibilidad que se ofrece al concluir el curso elemental es la lectura de mis ediciones de autores romanos provistas de notas marginales que explican cualquier palabra que no haya aparecido en *Familia Romana*. Se trata de Plauto, *Amphitryo*, César, *De bello Gallico*, y *Sermones Romani*, una antología de varios autores. Las notas y las ilustraciones permiten a los alumnos que han concluido el curso elemental leer con cierta soltura estos textos clásicos. Una edición similar de la *Cena Trimalchionis* de Petronio es asequible a los que han estudiado parte de *Roma Aeterna*.

P. Como bien sabe, la reducción progresiva en el número de años de enseñanza del Latín ha sumido a muchos profesores en un profundo pesimismo. Desde su experiencia, ¿cómo ve el futuro de nuestra materia?

R. En las escuelas de Dinamarca el Latín ha sido prácticamente abolido. Espero que en España, donde esta lengua es tan fundamental, la enseñanza del Latín se pueda mantener en un nivel alto. Como en otros países la reducción de las clases de Latín es ocasionada, al menos en parte, por la desproporción entre el número de lecciones y los resultados obtenidos. El mejor modo de contrarrestar tal reducción es mediante una innovación del método didáctico que asegure un mejor aprendizaje en menos tiempo.

P. Profesor Ørberg, sabemos que en la actualidad sigue trabajando en su método. ¿Cuáles son sus planes más inmediatos?

R. Por el momento estoy preparando una edición de la obra de Salustio *De coniuratione Catilinae* junto con los discursos de Cicerón *In Catilinam I* y *III*, libro que publicaré con el título de *Catilina*. Esta edición será anotada de modo que los estudiantes puedan leerla después de terminar el estudio de *Roma Aeterna*. En colaboración con mi programador Morten Rasmussen estoy trabajando en un nuevo CD-ROM de *Exercitia Latina*, y una versión *network* del CD-ROM *Familia Romana*. En julio iremos a Cambridge, Inglaterra, para mostrar los nuevos medios técnicos en una conferencia internacional de profesores de Latín sobre “Nueva Pedagogía y Nuevas Tecnologías”. Entretanto sigo colaborando en los distintos países con profesores idealistas que tienen un vivo interés en la promoción de la enseñanza del Latín.